其他

中医药术语的翻译策略

在“一带一路”倡议背景下，中国对外交流更加频繁，中医药行业也逐渐扩大了与国外交流的步伐。中外交流、沟通首先要解决语言障碍，具有专业性的中医药术语翻译更是面临着种种困难。而对中医药术语进行准确翻译，对于涉外商贸具有重要意义。

中医药是中华民族的瑰宝，在中医药译语的选择上应尽可能保持语言特色和风格。也就是说，中医药术语的翻译不应该只是学术问题，更应该保留民族文化的内涵。这就要求中医药专业术语的英语翻译中除了要解决对等性和同一性问题，还要寻找标准对等译语来源。陈叙等发表的《目的论关照下的译者主体性作用——以制药行业翻译为例》、陈丽丽发表的《中医药翻译对中医药国际化发展的影响》、司高丽发表的《“一带一路”背景下中医药翻译的问题分析与对策研究》都阐述了中医药专业翻译的重要性。然而，中医药术语的翻译通常难以找到合适的译语，主要原因包括一名多译、无法找到相对应词、语言模糊性、文化障碍、术语不规范性等。翻译中医药术语，不可以忽视其间所蕴涵的丰富而深刻的中国文化和哲学思想。因此，译者要深入分析中医药术语的哲学内涵，遵循严谨、科学的翻译原则，助力中医药学向世界传播。

一、不同类型中医药术语翻译

(1) 方剂名称的翻译

方剂名称的英语翻译要符合方剂内容。根据已有方剂的译名可以总结出一些汉英翻译公式，从而有效帮助译者解决翻译难题。方剂名称的汉英翻译策略主要有 3 种：一是根据方剂中的药物原料取名；二是根据主治病症取名；三是根据方剂功效取名。

(2) 中药材的翻译

国际上，中药的译名来源于植物（或动物）的拉丁学名，通常由药用部分加植物的属名所组成，药用部分用单数主格，属名用单数第二格，每个拉丁词的第一个字母都要大写。如果该属药用植物种类较多，又是不同的药材，这时采用药用部分加植物的属名和种名。还有一部分中草药拉丁名是采用药用部分加植物学名中的种名。一些来源于植物的分泌物或加工品则使用习用的商品名称。

(3) 中药商品名称的翻译

中药商品名称的翻译方法有音译、意译和音意译结合 3 种方法，但不管是哪一种，都应以使商品名称具备通俗美学特征为出发点，应简洁、朴实、一目了然、易懂易记，另外在引人入胜方面也可适当关注。例如：泻白散，翻译成 Lung-Heat Expelling Powder；肾气丸，翻译成 Pill for Invigorating Kidney Energy。

二、中医药术语的翻译原

在中医药术语的翻译过程中，往往会碰到各种各样的中医文献。一些中医学经典已有明确的翻译，例如《本草纲目》，英文翻译为 Compendium of Materia Medica。但大部分中医文献并没有确切的英文译名：即使是著名的《黄帝内经》，也有不同的翻译方法；可想而知，其他的中医古籍，也很少有统一的英语译名。在许多情况下，特别是在书名并不长的时候，在英文的意译中，还必须加上汉语拼音，例如：Huang Di Nei Jing（Yellow Emperor's Inner Canon）。

中医药术语的翻译是否准确、科学，对文章的整体质量有很大影响。中医药术语由于自身的特点，其对概念的抽象和归纳不能单纯用词语来解释；也不能看作是单一病症，简单地与西方医学理念下类似专业术语相对应；并且，直接用中英文一一对应的方式来进行翻译更不可行。因此，许多翻译软件包括译者都对此束手无策。期望有关研究机构和国际学术组织尽早确定中医药术语翻译的标准。在没有权威标准的背景下，现阶段的翻译应该在实际操作中采用灵活的策略，尽可能选择合适的翻译方法。

(1) 灵活的翻译策略

在实践中，有些中医药术语不能进行直接翻译，需要先对其进行非原则性的修改，恢复其真正医疗用意。实际上就是把

中医药术语中含糊不清的名词，用西医的语言加以修改、解释，使之更易于理解。

适当修改和删除

为了使读者更好地了解中医药术语的隐含含义，译者应该对一些含糊的词语进行增补和扩展；而对一些没有实际含义的含糊信息，则应当在不影响原文表意的情况下予以删除。

解释

由于许多中医名词并无直接对应的英语词汇（等价词汇），因此在翻译过程中要通过字面上挖掘其本质含义。例如：可以采用解析的方法，也就是增加解释性分析。许多中医名词，直接翻译不能见字明义，导致信息不能有效传递，或者翻译太长、太复杂，不利于阅读和理解；而直接音译又没有固定的译语。对于此类情况，利用音译和注释的方法，可以使英语语言的使用者理解中医术语的实际含义，将其与西医中的疾病或病症类别对应起来，同时有利于保持中医术语原有的风格。例如，中医的常用术语“虚化”，常用以表示虚喘、心气虚等症状，此时可以按照实际情况用西医中的病症名称进行注释。

(2) 保持“不变”，坚守原则

在中医药术语的英文翻译过程中，不能只知“变通”，而是应尽可能保留中医药独有的意蕴。在翻译中医药术语名词时，尽可能使英文译名的形式和原文的形式接近。例如：将“风寒”译作“wind-cold”，很好地体现了汉语言特征及中医意蕴；中医中“气”的翻译，如果直接用“vital energy”来翻译，就没有“气”的神韵，采用“qi”这种音译方式，才能更好地表达出中医“气”的范畴。

对于中医药术语的英语翻译，要重点翻译出疾病的名称、起因、病因等要素。中医的病因分为外感型和内感型，病机多种多样，在翻译时应以意译为主，如补脾益肺（invigorating spleen to nourish lung）等。阴阳平衡是中医辨证的基本原则，因此“阴阳”不能用一个字或一件东西来概括，在翻译时，通常会将“阴”“阳”“气”等抽象概念以拼音形式表达，进行音译。例如：大多数情况下，中成药名称、十二经脉等经络理论的英文翻译直接采用汉语拼音和英语相结合的形式，或者只用汉语拼音。如果对中医名词的内涵不了解，把中医“邪”的概念翻译成“危险的环境因子”，会导致大谬。实际上，“邪”是中医表述的一种常见疾病，主要由内、外两方面造成，它的确切翻译是“风”，也不可翻译为“虚”。还有一些译者在术语翻译中增加了过度解释，有“画蛇添足”之嫌。

三、中医药术语翻译策略

在很多中医药术语的专业翻译中，常采用缀合、复合、缩写、缩合等策略。

(1) 缀合

该类翻译具有简明、专业的特点，学术交流中较为常用，例如：“刮痧”gua sha（scraping therapy、kerokan、coining）。但是，这种词语的数量并不多。

(2) 复合

这一类型的词语在汉英、英汉翻译中占有相当大的比重，是由不同意义的单个词语叠加组成。此法优势在于可以方便地查找出相应的词语，而且结构清晰；不利之处在于，翻译内容所表达的意思常不清晰，不易被人理解。例如：“经络”被翻译成 meridian system、main and collateral channels、channels and collaterals。

(3) 缩写（或缩略词）

在包括医疗英语在内的技术英语中，缩写被大量应用，但这种方法在中医药术语翻译中的应用很少。

(4) 缩合

一般是由两种含义的词头和词根组成一个词，具有与缀合相似的特征。例如：针灸 acupuncture。

综上所述，进行中医药术语的专业翻译时需要进行思维方式的转变。汉语和英语的底层思维模式和逻辑是不同的，有时差异会相当大。因此，在翻译过程中要注意切换思维方式，用英语清楚、准确地表达出汉语的语义和语境。

李海燕（海南医学院外语部）